

中心：_____

姓名：_____

1150511 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Jane was by no means better. The sisters, on hearing this, repeated three or four times how much they were grieved, how shocking it was to have a bad cold, and how excessively they disliked being ill themselves; and then thought no more of the matter. Their indifference towards Jane when not immediately before them restored Elizabeth to the enjoyment of all her former dislike. Their brother, indeed, was the only one of the party whom she could regard with any complacency. His anxiety for Jane was evident, and his attentions to herself most pleasing, and they prevented her feeling herself so much an intruder as she believed she was considered by the others.

grieve 悲傷

excessively 極度地

indifference 漠不關心

complacency 滿意

evident 顯而易見的

intruder 不速之客

中心：_____

姓名：_____

1150511 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

Jane 的病情並沒有好轉。那對姊妹聽到這個，三番兩次地表達她們有多麼的悲傷，說重感冒有多令人震驚，以及她們極度地不喜歡生病；而且之後就不再把這件事放在心上了。當 Jane 不在她們面前時，她們那漠不關心的樣子使得 Elizabeth 對她們的厭惡又重新滋長。她們的兄弟的確是那家族唯一一個可以讓她感到滿意的人。他對 Jane 的焦慮是顯而易見的，且他對 Elizabeth 的關照也令人和悅，而這些關切讓 Elizabeth 不再認為自己是個不速之客，雖然她相信其他人是這樣看她的。